

Problème de la description lexicographique des pragmatèmes

5. Lexicologie, phraséologie, lexicographie

Carmen González Martín

Le terme *pragmatème*, introduit par Igor Mel'čuk, désigne un phrasème compositionnel restreint par la situation de communication extralinguistique dans laquelle il est énoncé.

Ces phrasèmes représentent un défi pour les lexicographes, car toute information pragmatique doit être décrite dans l'article lexicographique. La particularité des pragmatèmes réside dans ce que le figement lexical se réalise entre la Représentation Conceptuelle et la Représentation Sémantique. Puisque la situation de communication contraint le choix du signifiant et du signifié, c'est un critère essentiel lors de la description lexicographique des pragmatèmes.

Bien qu'ils soient utilisés quotidiennement, le locuteur natif d'une langue ne se rend toujours pas compte du fait que les pragmatèmes sont des unités phraséologiques. Cela est dû à leur compositionnalité sémantique, et c'est en les traduisant dans une autre langue que le locuteur se rend compte que ces phrasèmes ne peuvent pas être traduits littéralement, et il faut choisir des pragmatèmes équivalents dans la langue d'arrivée. Pour cette raison on a choisi une approche contrastive français-espagnol. Le but est de signaler les difficultés existantes dans la description lexicographique des pragmatèmes, ainsi que le problème de leur traduction d'une langue à une autre.

Pour illustrer le travail théorique, il est nécessaire faire une analyse contrastive des pragmatèmes utilisés dans différentes situations de communication. Pour cela, premièrement il faut faire la description de ce type de phrasèmes pragmatèmes d'après des critères que nous aurons définis et exposés préalablement, et après la description, il sera temps de faire l'analyse et d'établir les équivalences de traduction. Ainsi, on a regroupé des pragmatèmes concernant différentes situations de communication telles que : dans un restaurant, formules épistolaires, au téléphone et les salutations en français et en espagnol.

Finalement, on analyse un cas réel de traduction incorrecte qui donne comme résultat une expression pragmatiquement déficiente.

BIBLIOGRAPHIE

BLANCO, X., « Traduction des pragmatèmes dans les guides de conversation en russe Contenus conceptuels et enjeux culturels », in Sfar, I. et Mejri, S. (dirs) : *Synergies Tunisie* n°2, *La traduction des textes spécialisés : retour sur des lieux communs*, Pologne, Revue Gerflint, pp.75-84.

BLANCO, X., 2010, « Los frasesmas composicionales pragmáticos », Mejri, S. Et Mogorrón, P. (dir.) : *Opacité, Idiomaticité, Traduction*, Universitat d'Alacant.

FARINA, A., (2009) : « Problèmes de traitement des pragmatèmes dans le dictionnaire bilingue », in Heinz, M (éd.) : *Le dictionnaire maître de langue*, Berlin, Frank & Timme, pp. 245-264.

HAUSMANN, F.J. (1997) : « Tout est idiomatique dans les langues », dans Martins-Baltar, M (éd) *La locution entre langue et usages*. Fontenay/ St Cloud : ENS Éditions ; p. 277-290

MEL'ČUK I., (1995) « Phrasemes in language and phraseology in linguistics. » in : Everaert, Martin ; Erik-Jan van der Linden ; André Schenk et al. (eds.): *Idioms: Structural and psychological perspectives* 167–232. Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale.

MEL'ČUK, I. 2008, « Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire », Repères & Applications (VI), XXIVe Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, 3-5 septembre 2007.

MEL'ČUK, I. (2011). « Phrasèmes dans le dictionnaire » In J.-C. Anscombre & S. Mejri (eds.) *Le figement linguistiques : la parole entravée*, Paris : Honoré Champion, p. 41-61.

MEL'ČUK, I. (à paraître) : « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de Lexicologie*, Paris, Honoré Champion.